

**Zmluva o vytvorení a realizácii
Reklamnej marketingovej
kampane**

(ďalej ako „Zmluva“)

**Contract for the creation and
implementation of an
Advertising marketing
campaign**

(hereinafter as the "Contract")

ד"ר סאי אינטראקטיב בע"מ
ח.פ. 513018960

ETHL

Zmluvné strany / Parties

1. Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj/ Regional Tourism Organisation Trnava Region

Obchodné meno / Business Name:	Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj / Regional Tourism Organisation Trnava Region
Sídlo / Registered Office:	Starohájska 10. 917 01 Trnava, Slovensko / Slovak Republic
Zapísaná v / Registered in:	Register oblastných organizácií cestovného ruchu Ministerstva cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky č. 07077/2019/SCR / The Register of District Tourism Organisations led by the Ministry of Tourism and Sports of the Slovak Republic No. 07077/2019/SCR
Zastúpená / Represented by:	Ing. Pavol Kalman, predseda krajskej organizácie / Chairman of Regional Tourism Organisation
IČO / Identification No.:	52 285 758
DIČ / Tax ID No.:	2121318848
IČ DPH / VAT ID No.:	
Bankové spojenie / Bank Account:	VÚB a.s.
IBAN:	SK81 0200 0000 0041 9882 8759
SWIFT:	SUBASKBX
Email:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk

(ďalej ako „Objednávateľ“ / hereinafter as the “Sponsor“)

2. D-SAY INTERACTIVE LTDY

Obchodné meno / Business Name:	D-SAY INTERACTIVE LTD
Sídlo / Registered Office:	513018960
Zapísaná v / Registered in:	ISRAEL TEL AVIV.
Zastúpená / Represented by:	EYAL HUBER LEVY
IČO / Identification No.:	513018960
DIČ / Tax ID No.:	513018960
IČ DPH / VAT ID No.:	513018960
Bankové spojenie / Bank Account:	461100 / 55
IBAN:	IL790106660000046110055
SWIFT:	
Email:	Sylvie@d-say.com.

(ďalej ako „Dodávateľ“ / hereinafter as the “Provider“)

(spoločne ako „Zmluvné strany“ / collectively as the “Parties“)

Preambula

Preamble

HAL

ד"ר אינטראקטיב בע"מ
513018960 .פ.ח

<p>(A) Dodávateľ bol v procese verejného obstarávania realizovanom Objednávateľom identifikovaný ako úspešný uchádzač o zákazku „Reklamná kampaň na izraelskom trhu – digital II“.</p> <p>(B) Objednávateľ má záujem zabezpečiť na základe Zmluvy reklamnú kampaň – digital pre vzbudenie záujmu izraelských cestovateľov o destináciu Trnavský kraj.</p>	<p>(A) The Provider was identified as the successful bidder in the procurement process carried out by the Sponsor for a “Digital Advertising Campaign on the Israeli Market II”.</p> <p>(B) The Sponsor is interested in securing a Digital Advertising Campaign, on the basis of the Contract, focused on the promotion of the Trnava district to Israeli travellers.</p>
<p>1. Predmet Zmluvy</p> <p>1.1. Predmetom Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri zabezpečení vytvorenia a komplexnej realizácii reklamnej kampane – digital pre vzbudenie záujmu izraelských cestovateľov o destináciu Trnavský kraj na Slovensku (ďalej ako „Reklamná kampaň“). <u>Cieľom</u> Reklamnej kampane je upriamiť pozornosť na priame letecké spojenie Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv a podporiť tým predaj celej destinácie Trnavský kraj. <u>Časovanie:</u> 5 mesiacov máj – september 2024 <u>Cieľovým trhom</u> je Izrael. <u>Cieľová skupina</u> 20+ so záujmami cestovanie, prázdniny, lietanie, dovolenka Výzva Objednávateľa na predkladanie ponúk, vrátane špecifikácie zákazky, tvorí <u>prílohu č. 1</u> k Zmluve.</p> <p>1.2. Za vytvorenie a komplexnú realizáciu Reklamnej kampane sa považuje:</p> <p>A. Vytvorenie mediálneho plánu Reklamnej kampane, kreatívy a produkcie digitálneho obsahu Reklamnej kampane – Dodávateľ zabezpečí</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kreatívu obsahu na facebook, instagram, google • Copywriting, preklady a grafická prípravu • Produkciu kreatívneho materiálu (prácu s fotobankou, strih videí, prípravu rôznych formátov) 	<p>1. Subject Matter of the Contract</p> <p>1.1. The subject matter of the Contract is to regulate the rights and obligations of the Parties in ensuring the creation and comprehensive implementation of the Digital Advertising Campaign to promote the Trnava district in Slovakia to Israeli travellers (hereinafter as the “Advertising Campaign”). <u>The aim</u> of the Advertising Campaign is to focus attention to the direct flight connection Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv and thus promote the sale of the whole Trnava district as a destination. <u>Duration:</u> 5 months May - September 2024 <u>Target market</u> is Israel. <u>Target group</u> 20+ with interest in travelling, holidays, flying, vacation The Sponsor's invitation to tender, including order specifications, is attached as <u>Annex no. 1</u> to the Contract.</p> <p>1.2. A comprehensive implementation of the Advertising Campaign is considered to be:</p> <p>A. The creation of a media plan of the Advertising Campaign, content and production of digital content of the Advertising Campaign - the Provider provides</p> <ul style="list-style-type: none"> • Content creation on facebook, instagram, google • Copywriting, translations and graphic design • Production of creative materials (work with photo libraries, video editing, preparation of various formats)

EHL

<p>B. Realizácia Reklamnej kampane prostredníctvom Facebook a Instagram</p> <p>Typ kampane:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Facebook + Instagram Impression - Facebook + Instagram Traffic <p>Kampaň zahŕňa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identifikácia cieľovej skupiny, zacielenie kampane • uverejnenie príspevkov na propagáciu destinácie a povedomia o destinácii Piešťany, Trnava, Trnavský kraj, Slovensko • analýzy a monitorovanie návštevnosti stránok – identifikácia cieľových skupín • nastavenie stratégie založenej na výsledkoch analýzy a monitoringu • správa rozpočtu a optimalizácia nákladov <p>C. Realizácia Reklamnej kampane prostredníctvom Google</p> <p>Typ kampane:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Google Display - Google Conversion <p>Kampaň zahŕňa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nastavenie kampane • inštalácia sledovacích a monitorovacích nástrojov • optimalizácia kampane a správa rozpočtu • práca s Google Analytics • analýza údajov a budovanie publika • vytváranie cieľov a konverzie <p>Objednávateľ požaduje vynaloženie mediálnych nákladov na všetky typy Reklamných kampaní (bod B. a C.) v celkovej sume min. 38 000,00 Eur bez DPH.</p>	<p>B. Implementation of the Advertising Campaign via Facebook and Instagram</p> <p>Type of campaign:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Facebook + Instagram Impression - Facebook + Instagram Traffic <p>Campaign contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identification of the target group, targeting of the campaign • publication of posts to promote the destination and awareness of the destination Piešťany, Trnava, Trnava district, Slovakia • analysis and monitoring of website traffic – identification of target groups • setting a strategy based on the results of analysis and monitoring • budget management and cost optimisation <p>C. Implementation of the Advertising Campaign via Google</p> <p>Type of campaign:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Google Display - Google Conversion <p>Campaign contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> • setting up the campaign • installation of tracking and monitoring tools • campaign optimisation and budget management • work with Google Analytics • data analysis and audience building • creating goals and conversions <p>The Sponsor demands that media costs for all types of Advertising Campaigns ((B) and (C)) total to at least Euro 38,000.00 excluding VAT.</p>
<p>2. Povinnosti Dodávateľa</p> <p>2.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie a komplexnú realizáciu Reklamnej kampane.</p> <p>2.2. Dodávateľ sa zaväzuje vytvoriť mediálny plán a atraktívny obsah Reklamnej kampane (videa, videá, foto a grafika, príspevky, stories a pod.) podľa ustanovenia bodu 1.2.A. Zmluvy a dodať ich Objednávateľovi do 10 dní od účinnosti Zmluvy.</p>	<p>2. Obligations of the Provider</p> <p>2.1. The Provider undertakes to ensure the creation and comprehensive implementation of the Advertising Campaign.</p> <p>2.2. The Provider undertakes to create a media plan and an attractive Advertising Campaign content (videos, photos and graphics, posts, stories etc.) under Art. 1.2(A) of the Contract and to deliver them to the Sponsor within 10 days from the entry into force of the Contract.</p>

EAL

<p>2.3. Plnenie podľa ustanovenia bodu 1.2.A. Zmluvy musí byť bez väd a pred začiatkom Reklamnej kampane musí byť odsúhlasené Objednávateľom.</p> <p>2.4. Dodávateľ zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských a iných práv k všetkým súčastiach/obsahu Reklamnej kampane a zodpovedá za to, že plnenie realizované na základe Zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi. Reklamnej kampaň a všetky jej súčasti musia rešpektovať platné právne predpisy krajín, ktoré budú kampaňou dotknuté. Dodávateľ zodpovedá za porušenie práv tretej osoby spôsobenej v súvislosti s Reklamnej kampaňou, Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi v tejto súvislosti vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb.</p> <p>2.5. V prípade, ak bude výsledkom plnenia Zmluvy autorské dielo, Dodávateľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na jeho použitie, ktorá je bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Dodávateľa.</p> <p>2.6. Dodávateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu po odsúhlasení plnenia podľa ustanovenia bodu 1.2.A. Zmluvy zo strany Objednávateľa v súlade s ustanoveniami bodu 1.2.B. a 1.2.C. Zmluvy nasadiť Reklamnú kampaň a realizovať ju v období máj – september 2024, resp. do vyčerpania rozpočtu na nákup mediálneho priestoru.</p> <p>2.7. Dodávateľ je povinný priebežne počas Reklamnej kampane analyzovať priebeh a úspešnosť Reklamnej kampane, priebežne Reklamnú kampaň optimalizovať tak, aby bola zabezpečená jej efektivita a aby boli naplnené jej ciele.</p> <p>2.8. Zmluvné strany sa dohodli, že mediálny plán Reklamnej kampane môže byť v odôvodnených prípadoch v súčinnosti s Objednávateľom aktualizovaný v záujme optimalizácie</p>	<p>2.3. Performance under Art. 1.2(A) of the Contract shall be without faults and has to be confirmed by the Sponsor before the start of the Advertising Campaign.</p> <p>2.4. The Provider is responsible for being the exclusive holder of the copyright and other rights to all components/content of the Advertising Campaign and is responsible for ensuring that the performance carried out on the basis of the Contract complies with applicable legal regulations. The Advertising Campaign and all its components must respect the applicable legal regulations of the countries affected by the campaign. The Provider is responsible for the violation of rights of a third party caused in connection with the Advertising Campaign; the Provider undertakes to compensate the Sponsor for all costs hereby incurred by the Sponsor due to the claims of third parties.</p> <p>2.5. If the performance of the Contract results in a work of authorship, the Provider grants the Sponsor a royalty-free exclusive licence to use it, which is without material, temporal and territorial limitation. The Sponsor is entitled to grant a sub-licence to a third party, even without the Provider's consent.</p> <p>2.6. The Provider undertakes to put on the Advertising Campaign, without undue delay, after an agreement of the performance under Art. 1.2 (A) of the Contract by the Sponsor in accordance with Art. 1.2 (B and C) of the Contract and implement it during May - September 2024, or until the budget for purchase of media space runs out.</p> <p>2.7. The Provider is obliged to regularly analyse and oversee the course and success of the Advertising Campaign and regularly optimise the Advertising Campaign so that it is as effective as possible and its objectives are met.</p> <p>2.8. The Parties agree that the media plan of the Advertising Campaign can be updated in justified cases in cooperation with the Sponsor in the name of optimisation, so that the</p>
--	---

EAL

17-10-01 מ"א תל אביב 513018960

<p>tak, aby bola Reklamná kampaň úspešná a efektívna, dohodnutý celkový objem všetkých mediálnych nákladov však nesmie byť prekročený.</p> <p>2.9. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia Zmluvy. Dodávateľ je pri plnení predmetu Zmluvy povinný postupovať samostatne a v súčinnosti s Objednávateľom.</p> <p>2.10. Dodávateľ je povinný na mesačnej báze informovať Objednávateľa o priebehu Reklamnej kampane a zasielať pravidelné správy.</p>	<p>Advertising Campaign is successful and effective, however, the overall amount of all media costs cannot be exceeded.</p> <p>2.9. In the performance of the subject matter of the Contract, the Provider undertakes to proceed with professional care, to follow all generally binding legal regulations, requirements of the Sponsor and provisions of the Contract. The Provider is obliged to proceed in the performance of the subject matter of the Contract independently and in cooperation with the Sponsor.</p> <p>2.10. The Provider is obliged to inform the Sponsor on a monthly basis about the progress of the Advertising Campaign and to send regular reports.</p>
<p>3. Povinnosti Objednávateľa</p> <p>3.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie a komplexnú realizáciu Reklamnej kampane.</p> <p>3.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi prístup k fotobanke a videobanke Objednávateľa, logotyp Objednávateľa a dizajn manuál Objednávateľa, ktorých obsah je Dodávateľ oprávnený použiť pri vytvorení Reklamnej kampane.</p> <p>3.3. Objednávateľ je oprávnený v priebehu Reklamnej kampane korigovať priebeh Reklamnej kampane a reklamovať vady plnenia, realizovaného na základe Zmluvy.</p> <p>3.4. Objednávateľ je povinný zaplatiť Dodávateľovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. 4. Zmluvy.</p>	<p>3. Obligations of the Sponsor</p> <p>3.1. The Sponsor is obliged to provide the Provider with the necessary assistance for the creation and comprehensive implementation of the Advertising Campaign.</p> <p>3.2. The Sponsor is obliged to provide the Provider with access to the Sponsor's photo and video library, the Sponsor's logotype and the Sponsor's design manual, the content of which the Provider is entitled to use in the creation of the Advertising Campaign.</p> <p>3.3. The Sponsor is entitled to correct the course of the Advertising Campaign during the Advertising Campaign and to claim defects in the performance carried out on the basis of the Contract.</p> <p>3.4. The Sponsor is obliged to pay the Provider the agreed remuneration under the conditions set out in Art. 5 of the Contract.</p>
<p>4. Odmena</p> <p>4.1. Dodávateľ má za vytvorenie a komplexnú realizáciu Reklamnej kampane, t.j. za celé plnenie Zmluvy, právo na celkovú odmenu v sume 55 555,52 Eur bez DPH, t.j. 65 000 Eur s DPH (ďalej ako „Odmena“). DPH bude vyčíslená a uhradená podľa príslušných právnych predpisov. Cenová ponuka Dodávateľa tvorí prílohu č. 2 k Zmluve.</p>	<p>4. Remuneration</p> <p>4.1. The Provider is entitled to a total remuneration of EUR 55,555.52 excluding VAT, i.e. EUR 65,000 including VAT, for the creation and comprehensive implementation of the Advertising Campaign, i.e. the complete performance of the Contract (hereinafter as the “Remuneration”). VAT shall be calculated and paid in accordance with</p>

FAL

ד"ר סמי אינטראקטיב בע"מ
513018960 .פ.ח

<p>4.2. Súčasťou Odmeny je</p> <p>a) odmena za vytvorenie mediálneho plánu Reklamnej kampane, kreatívy a produkcie digitálneho obsahu Reklamnej kampane podľa ustanovenia bodu 1.2.A. Zmluvy v sume 10 683,76 Eur bez DPH, t.j. 12 500 Eur s DPH,</p> <p>b) náklady na nákup mediálneho priestoru v sume 38 141 bez DPH, t.j. 44 625 Eur s DPH,</p> <p>c) odmena za manažment a optimalizáciu Reklamnej kampane v sume 6 730,76 Eur bez DPH, t.j. 7 875 Eur s DPH.</p> <p>4.3. Odmena zahŕňa všetky, i dodatočné, náklady Dodávateľa súvisiace s plnením predmetu Zmluvy.</p> <p>4.4. Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu podľa bodu 4.2.a) Zmluvy bude Dodávateľ fakturovať po dodaní plnenia podľa ustanovenia bodu 1.2.A. Zmluvy. Prílohou faktúry musí byť preberací protokol podpísaný oboma Zmluvnými stranami potvrdzujúci dodanie plnenia.</p> <p>4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu podľa bodu 4.2.b) Zmluvy bude Dodávateľ fakturovať na mesačnej báze, vždy po uplynutí kalendárneho mesiaca a to v rozsahu preukázanej výšky skutočných mediálnych nákladov Reklamnej kampane vo fakturovanom období. Súčasťou faktúr musí byť dokumentácia (print screens) o realizácii Reklamnej kampane, preukázanie výšky mediálnych nákladov Reklamnej kampane v členení Facebook + Instagram Impression, Facebook + Instagram Traffic, Google Display P.max a Google Conversion Text ads a správa o priebehu Reklamnej kampane.</p> <p>4.6. Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu podľa bodu 4.2.c) Zmluvy bude Dodávateľ fakturovať po ukončení Reklamnej kampane. Prílohou faktúry musí byť správa o priebehu a vyhodnotení Reklamnej kampane.</p> <p>4.7. Odmenu uhradí Objednávateľ bezhotovostne na bankový účet Dodávateľa. Lehota splatnosti Odmeny je 30 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, pričom faktúra Dodávateľa musí spĺňať všetky</p>	<p>relevant legal regulations. The Provider's quotation is attached as <u>Annex no. 2</u> to the Contract.</p> <p>4.2 The Remuneration includes</p> <p>a) remuneration for the creation of a media plan of the Advertising Campaign, content and production of digital content of the Advertising Campaign under provision 1.2.(A) of the Contract in the amount of EUR 10,683.76 excluding VAT, i.e. EUR 12,500 including VAT,</p> <p>b) the cost of the purchase of media space in the amount of EUR 38,141 excluding VAT, i.e. EUR 44,625 including VAT,</p> <p>c) remuneration for the management and optimisation of the Advertising Campaign in the amount of EUR 6,730.76 excluding VAT, i.e. EUR 7,875 including VAT.</p> <p>4.3. The remuneration shall include all, even additional, costs of the Provider related to the performance of the subject matter of the Contract.</p> <p>4.4. The Parties agree that Remuneration pursuant to Art. 4.2.(a) of the Contract shall be invoiced by the Provider upon delivery of the performance under provision 1.2.(A) of the Contract. The invoice must be accompanied by an acceptance report signed by both Parties confirming the delivery of the performance.</p> <p>4.5. The Parties agree that Remuneration under Art. 5.2.(b) of the Contract shall be invoiced by the Provider on a monthly basis, always after each calendar month and in the amount of actual, proven media costs expended on the Advertising Campaign in the invoiced period. Invoices must include documentation (print screens) of the implementation of the Advertising Campaign, proof of the amount of media costs for the Advertising Campaign divided into Facebook + Instagram Impression, Facebook + Instagram Traffic, Google Display P.max and Google Conversion Text ads and a report on the progress of the Advertising Campaign.</p> <p>4.6. The Parties agree that Remuneration under Art. 4.2.(c) of the Contract will be invoiced by the Provider after the</p>
---	---

EAL

<p>náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.</p>	<p>end of the Advertising Campaign. The invoice must be supplemented by a report on the progress and evaluation of the Advertising Campaign.</p> <p>4.7. Remuneration is paid by the Sponsor via a cashless transfer to the bank account of the Provider. Maturity period of the Remuneration is 30 days from the delivery of the invoice to the Sponsor, while the Provider's invoice must comply with all the requirements of a tax and accounting document within the meaning of generally binding legal regulations.</p>
<p>5. Trvanie Zmluvy</p>	<p>5. Duration of the Contract</p>
<p>5.1. Zmluva je uzatvorená na obdobie do ukončenia Reklamnej kampane (bod 2.6. Zmluvy) a splnenia všetkých povinností vyplývajúcich zo Zmluvy.</p> <p>5.2. Zmluvu možno ukončiť i pred uplynutím doby uvedenej v bode 5.1. Zmluvy, a to dohodou alebo odstúpením od Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.</p> <p>5.3. Zmluvné strany sa dohodli, že, ak sa nedohodnú inak, v prípade predčasného ukončenia priameho leteckého spojenie Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv (najmä z dôvodov udalosti spôsobenej vyššou mocou) je Objednávateľ oprávnený predčasne ukončiť Reklamnú kampaň. V prípade predčasného ukončenia reklamnej kampane podľa predchádzajúcej vety má Dodávateľ právo na úhradu</p> <ul style="list-style-type: none"> - odmeny za dodané plnenie (bod 4.2.a) Zmluvy), - preukázaných mediálnych nákladov vynaložených Dodávateľom na Reklamnú kampaň (bod 4.2.b) Zmluvy) do jej predčasného ukončenia a - odmeny za manažment a optimalizáciu (bod 4.2.c) Zmluvy) podľa objemu vynaložených mediálnych nákladov na Reklamnú kampaň vo výške 15%. 	<p>5.1. The Contract is concluded for a period until the end of the Advertising Campaign (Art. 2.6.) and performance of all obligations arising out of the Contract.</p> <p>5.2. The Contract may be terminated before the end of the period set out in Art. 5.1. of the Contract by an agreement or withdrawal from the Contract in case of a material breach of the Contract by the other Party.</p> <p>5.3. The Parties agree that, unless agreed otherwise, in case of an earlier termination of the direct flight connection Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv (mainly due to events caused by force majeure), the Sponsor is entitled to terminate the Advertising Campaign early. In case of an early termination of the Advertising Campaign under the proceeding sentence, the Provider is entitled to be paid</p> <ul style="list-style-type: none"> - remuneration for the performance provided (Art. 4.2.(a) of the Contract), - for the proven media costs expended by the Provider on the Advertising Campaign (Art. 4.2.(b) of the Contract) up to its early termination and - remuneration for the management and optimization (Art. 4.2.(c) of the Contract) according to the volume of <i>media costs</i> expended on the Advertising Campaign in the amount of 15%.
<p>6. Sankcie</p>	<p>6. Sanctions</p>
<p>6.1. Ak má Reklamnej kampaň vady, môže Objednávateľ od Zmluvy odstúpiť, ak ich Dodávateľ neodstránil v primeranej</p>	<p>6.1. If the Advertising Campaign has defects, the Sponsor may withdraw from the Contract if the Provider has not</p>

EAL

ד"ר ס'א' אינסטראקטיוו בע"מ
513018960 .5.0

<p>lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytne. Ak má Reklamnej kampaň opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie Zmluvy, môže Objednávateľ od Zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie.</p>	<p>remedied them within a reasonable period of time provided by the Sponsor for this purpose. If the Advertising Campaign has repeated defects or a defect that constitutes a material breach of the Contract, the Sponsor may withdraw from the Contract without giving a reasonable period of time for rectification.</p>
<p>7. Záverečné ustanovenia</p>	<p>7. Final Provisions</p>
<p>7.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.</p> <p>7.2. Zmluva sa môže meniť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme.</p> <p>7.3. Právne vzťahy v Zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>7.4. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú jej prílohy, a to: Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky Príloha č. 2 – Cenová ponuka</p> <p>7.5. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá Zmluvná strany po jej podpise oboma Zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.</p> <p>7.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.</p> <p>7.7. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.</p>	<p>7.1. This Contract shall enter into force on the date of its signature and shall come into force on the day following the date of its publication in accordance with Art. 5(a) of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information, as amended, and Art. 47(a)(1) of the Civil Code.</p> <p>7.2. This Contract may only be amended by agreement of the Parties in writing.</p> <p>7.3. Legal relations not regulated in the Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.</p> <p>7.4. An integral part of the Contract are its annexes, namely: Annex no. 1 – Description of the Subject of the Contract Annex no. 2 – Quotation</p> <p>7.5. This Contract shall be drawn up in duplicate, one copy to be given to each Party upon signature by both Parties.</p> <p>7.6. The Parties declare that the Contract fully corresponds to their true will, which they have expressed freely, seriously, certainly and comprehensibly, without mistake, without any psychological or physical pressure.</p> <p>7.7. The Parties declare that they have read the Contract, understand its contents and have signed it in their own handwriting as a token of their agreement with its contents.</p>
<p>Vln Trnava, dňa/on 21.5 2024</p>	<p>Vln Tel Aviv, dňa/on 2024</p>
<p>Ing. Pavol Kalm Predseda krajskej Regional To</p>	<p>of</p>

Príloha č. 1_Opis predmetu zákazky

Zabezpečiť reklamnú kampaň – digital pre vzbudenie záujmu izraelských cestovateľov o destináciu Trnavský kraj na Slovensku. Upríamiť pozornosť na priame letecké spojenie Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv a podporiť tým predaj celej destinácie Trnavský kraj. Reklamná kampaň na obdobie máj – september 2024.

Predmet zadania:

Kampaň prostredníctvom Facebook a Instagram

Typ kampane:

- Facebook + Instagram Impression
- Facebook + Instagram Traffic

Kampaň zahŕňa:

- Identifikácia cieľovej skupiny, zacielenie kampane
- Uverejnenie príspevkov na propagáciu destinácie a povedomia o destinácii Piešťany, Trnava, Trnavský kraj, Slovensko
- Analýzy a monitorovanie návštevnosti stránok – identifikácia cieľových skupín
- Nastavenie stratégie založenej na výsledkoch analýzy a monitoringu
- Správa rozpočtu a optimalizácia nákladov

Google kampaň

Typ kampane:

- Google Display
- Google Conversion

Kampaň zahŕňa:

- Nastavenie kampane
- Inštalácia sledovacích a monitorovacích nástrojov
- Optimalizácia kampane a správa rozpočtu
- Práca s Google Analytics
- Analýza údajov a budovanie publika
- Vytváranie cieľov a konverzie

Verejný obstarávateľ požaduje vynaloženie mediálnych nákladov na všetky typy kampaní (tabuľka nižšie súčet položiek por. č. 3 až 6) v celkovej sume min. 38 000,00 Eur bez DPH.

Attachement no.1_Description of the Subject of Contract

Provision of an advertising campaign — digital to arouse the interest of Israeli travellers in the destination Trnava Region in Slovakia, drawing attention to the direct Tel Aviv—Piestany—Tel Aviv air link and thus promote the sale of the entire Trnava Region destination. Advertising campaign for the period May-September 2024.

Subject of the assignment:

Facebook and Instagram campaign

Campaign type:

- Facebook + Instagram Impression
- Facebook + Instagram Traffic

Campaign shall include:

- identification of the target group, targeting of the campaign
- publication of posts to promote the destination and awareness of the destination Piešťany, Trnava, Trnava Region, Slovakia
- site traffic analysis and monitoring & identification of target groups
- Setting a strategy based on the results of analysis and monitoring
- Budget management and cost optimisation

Google campaign

Campaign type:

- Google Display
- Google Conversion

Campaign shall include:

- Campaign settings
- Installation of tracking and monitoring tools
- Campaign optimisation and budget management
- Working with Google Analytics
- Data analysis and audience building
- Creating goals and conversions

A minimum of € 38.000 excluding VAT in media costs is mandated by the Contracting Authority for all types of campaigns (as detailed in the table below, for the sum of items 3 to 6).

EAL

מחלקת הנדסה
513018960.0.0

Kreatíva a produkcia digitálneho obsahu – produkčné náklady

- Kreatíva obsahu na facebook, instagram, google
- Copywriting, preklady a grafická príprava
- Produkcia kreatívneho materiálu (práca s fotobankou, strih videí, príprava rôznych formátov)

Cieľové trhy:

- Izrael

Cieľové skupiny:

- 20 + so záujmami cestovanie, prázdniny, lietanie, dovolenka

Časovanie kampane:

- 5 mesiacov máj – september 2024

Zmluvné podmienky:

1. Mediálny plán a produkčné náklady (production costs)

- Dodávateľ je povinný dodať plnenie do 10 dní od účinnosti zmluvy
- Dodávateľ fakturuje odmenu po dodaní celého plnenia (mediálny plán, videá, foto a grafika, príspevky, stories)
- Mediálny plán musí byť pred fakturáciou odsúhlasený verejným obstarávateľom
- Kreatívny materiál musí byť bez väd, je potrebné poslať na schválenie pred fakturáciou a uverejnením

2. Manažment kampane

- Agentúra priebežne počas kampane analyzuje priebeh a úspešnosť kampane, priebežne kampaň optimalizuje tak, aby bola zabezpečená jej efektívnosť
- Agentúra fakturuje odmenu po ukončení kampane
- Manažment kampane by mal byť realizovaný tak, aby kampaň prebiehala počas celého dohodnutého obdobia

3. Mediálne náklady (media costs)

- Mediálny plán je podkladom pre realizáciu kampane, je však rámcový a môže byť v odôvodnených prípadoch v súčinnosti s verejným

dodávateľom aktualizovaný v záujme optima-

Creative and digital content production – production costs

- Creative content for Facebook, Instagram, Google
- Copywriting, translation and graphic design
- Production of creative material (working with photo bank, video editing, preparation of various formats)

Target markets:

- Israel

Target groups:

- 20+ with interests in travel, holidays, flying, vacation

Campaign timing:

- 5 months; May-September 2024

Terms and Conditions:

1. Media Plan and Production Costs

- The supplier is obligated to fulfil its obligations within 10 days of the effective date of the contract
- The supplier invoices the remuneration after the full performance of the contract (media plan, videos, photos and graphics, posts, stories)
- The media plan must be approved by the Contracting Authority before invoicing
- Creative material must be free of defects, and sent for approval before invoicing and publication

2. Campaign Management

- The agency continuously analyses the course and success of the campaign throughout the campaign, and continuously optimises the campaign to ensure its effectiveness
- The agency invoices the remuneration after the end of the campaign
- Campaign management should be implemented in such a way that the campaign runs throughout the agreed period

3. Media Costs

- The media plan is the basis for the implementation of the campaign but it is indicative only and may be updated in

EAL

ד"ר סארי אינטראקטיב בע"מ
513018960.5.11

justified cases in cooperation with the public contractor in order to optimise it for a successful and efficient campaign;

lizácie tak, aby bola kampaň úspešná a efektívna, súčet všetkých mediálnych nákladov (body 3. až 6.) nesmie byť prekročený

- Mediálne náklady sa fakturujú každý kalendárny mesiac po jeho skončení a to vo výške skutočných nákladov, ktoré má agentúra na nákup mediálneho priestoru v členení podľa bodov 3. až 6., agentúra dodá spolu s faktúrou mesačný report kampane, z ktorého je zrejmä suma vynaložená na nákup mediálneho priestoru.
- Verejný obstarávateľ požaduje vynaloženie mediálnych nákladov na všetky typy kampaní (tabuľka nižšie súčet položiek por. č. 3 až 6) v celkovej sume min. 38 000,00 Eur bez DPH.

the sum of all media costs (clauses 3 to 6) must not exceed

- Media costs shall be invoiced each calendar month after the end of the month in the amount of the actual costs incurred by the agency for the purchase of media space, broken down as set out in clauses 3 to 6, and the agency shall supply with the invoice a monthly campaign report showing the amount spent on the purchase of media space.
- A minimum of € 38.000 excluding VAT in media costs is mandated by the Contracting Authority for all types of campaigns (as detailed in the table below, for the sum of items 3 to 6).

Por. č.	Název položky	Merná jednotka (MJ)	Počet MJ – predpokladané množstvo
1.	Media plan and Production costs	celok	1
2.	Campaign management and optimization (Measurement, data analysis)	Celok	1
3.	Facebook + Instagram Impression* (media costs)	Celok	1
4.	Facebook + Instagram Traffic* (media costs)	Celok	1
5.	Google Display P.max* (media costs)	Celok	1
6.	Google Conversion Text ads* (media costs)	Celok	1

No.	Item name	Unit of measure (UOM)	Number of UOM estimated quantity
1	Media plan and Production costs	complete	1
2	Campaign management and optimisation (Measurement, data analysis)	complete	1
3	Facebook + Instagram Impression* (media costs)	complete	1
4	Facebook + Instagram Traffic* (media costs)	complete	1
5	Google Display P.max* (media costs)	complete	1
6	Google Conversion Text ads* (media costs)	complete	1

EGAL ADVERT GROUP

י"ד סניף אינטראקטיב בע"מ
 ת.ד. 513018960



Príloha č. 2_Cenová ponuka
 Attachement no. 2_Price offer

Por. č.	Názov položky	Množstvo/ merná jednotka	Jednotková cena v EUR bez DPH	Celková cena v EUR bez DPH	DPH v EUR 17%	Celková cena v EUR s DPH
1.	Media plan and Production costs	1 celok	10,683.76	10,683.76	1,816.24	12,500
2.	Campaign management and optimization (Measurement, data analysis)	1 celok	6,730.76	6,730.76	1,144.24	7,875
3.	Facebook + Instagram Impression* (media costs)	1 celok	3,632.47	3,632.47	617.53	4,250
4.	Facebook + Instagram Traffic*(media costs)	1 celok	12,713.67	12,713.67	2,161.33	14,875
5.	Google Display P.max* (media costs)	1 celok	9,081.19	9,081.19	1,543.81	10,625
6.	Google Conversion Text ads* (media costs)	1 celok	12,713.67	12,713.67	2,161.33	14,875
Celková cena predmetu zákazky s DPH						65,000

No.	Item name	Quantity/ unit of measurement	Unit price in EUR excluding VAT	Total price in EUR excluding VAT	VAT in EUR 17%	Total price in EUR including VAT
1	Media plan and Production costs	1 complete unit	10,683.76	10,683.76	1,816.24	12,500
2	Campaign management and optimisation (Measurement, data analysis)	1 complete unit	6,730.76	6,730.76	1,144.24	7,875
3	Facebook + Instagram Impression* (media costs)	1 complete unit	3,632.47	3,632.47	617.53	4,250
4	Facebook + Instagram Traffic*(media costs)	1 complete unit	12,713.67	12,713.67	2,161.33	14,875
5	Google Display P.max* (media costs)	1 complete unit	9,081.19	9,081.19	1,543.81	10,625
6	Google Conversion Text ads* (media costs)	1 complete unit	12,713.67	12,713.67	2,161.33	14,875
Total price of the subject of the contract including VAT						65,000

EGAL HUBER LEVY

י.י. סג'ר אינטראקטיב בע"מ
 ת.פ. 513018960